



資本主義國家對外關係

(第一號)

印度總理尼赫魯在印度國大黨大會上關於印度
外交政策的演說(節錄)

一九五三年一月十七日

INDIAN PRIME MINISTER JAWAHARLAL NEHRU'S
SPEECH ON INDIAN FOREIGN POLICY AT INDIAN
NATIONAL CONGRESS SESSION (EXCERPTS)

January 17, 1953

我們自己的任務已夠消磨我們所有的精力了。但是我們自己不能選擇自己的命運。自由獨立的印度不能逃避或忽視它對於世界的責任，或作為國際社會一員的責任；世界也不能忽視它，或免去它的這種責任。有着一種無可逃避的命運，使印度為環境所迫，甚至違背了它自己的願望，去接受這種命運並且努力符合它的要求。

在今日的世界裏，各國、各民族間存在着許多不和、磨擦和衝突；危險地缺乏一種均衡的局勢。我們經常面對着不祥的戰爭的魅影和愈益擴張的軍備。恐懼支配着人們的思想和各國的政策，而且世界上的資源已大部分被充為準備戰爭，或從另一方面看來是反對戰爭之用。

古老的帝國在民族主義前進的浪潮下垮台了或沒落了。新的國家誕生出來並且日益壯大起來了。這種事實遠不易為一般習慣於業已消逝的舊世界的人所了解或理會。他們不顧事實，而力圖與之對抗。雖明擺着帝國主義與殖民主義的命運已經註定，爭取民族自由的要求與決心是不可壓服的，若干殖民國家至今對於帝國的殘餘還死抱不放。我們是站在那些像我們在過去所做的一樣爭取祖國獨立的人們一起。

我們的外交政策是以和一切國家維持友好關係及不干涉他國事務為基礎的。保持這一政策決不是容易的事；特別是在這時候，在世界上憎恨和互忌是如此之多，任何國家的一舉一動都會引起猜疑，保持這個政策尤其是不容易。不過，我很高興地說，我們現在和其他國家的關係是良好的。

Our own tasks are heavy enough to absorb all our energy and strength. But we cannot choose our destiny. India, free and independent, cannot escape or ignore her responsibilities to the world or as a member of the comity of nations. Nor will the world ignore her or exempt her from such responsibilities. There is something of the inevitability of destiny in the way India is compelled by circumstances even against our wishes to accept that destiny and try to live up to it.

In the world today there is much disharmony, friction and conflict between nations and races. There is a menacing lack of equilibrium. The ominous spectre of war and mounting armaments are ever before us. Fear dominates men's minds and the policies of nations and the resources of the world are disproportionately allocated to the preparation for or against war according to how one looks at it.

Old empires fell before the advancing tide of nationalism or faded away. New countries came into existence and grew in strength and power. This fact was not easily understood or appreciated by people used to the old world which had passed away. They ignored the facts and tried to struggle against them. Even now some colonial powers cling on to the remnants of their empires though it is patent that imperialism and colonialism are doomed and that urges and determination to win national freedom cannot be put down. Our place is with those who, like ourselves in the past, seek freedom of their motherland.

Our foreign policy is based on friendly relations with all countries and no interference with any. It is never easy to sustain such a policy and more especially when there is so much bitterness and mutual suspicion in the world and when every move by any one party is suspect. Nevertheless, I am happy to say that our relations with other countries are good.

我們始終認為和巴基斯坦建立並保持友好合作的關係是十分重要的。這是對雙方有利益，並可為世界樹立一個睦鄰的榜樣，同時也是對和平本身的一個貢獻。

我們現在是處於一個所謂冷戰的時代，這種冷戰而且隨時可能發展到更為惡化的地步。在這個充滿衝突的世界中，唯有我們自身的實力才可以保證我們的安全與自由。這種實力最後又將視國家與人民的經濟情況而定。五年計劃就是對這時勢的挑戰的一個答覆，它的成敗將決定印度能否繼續存在作一個大國。

我們談論着戰爭的可能性，而事實上戰爭正在世界各地——朝鮮、越南和其他各處——進行着。雖然從世界觀點來看這些戰爭的範圍是有限的，但確已是夠嚴重的了。

大家都知道，我們對於促進和平極為關心，我們既未曾試圖干涉別人，又從不想擔任一個引人注目的角色。但是在過去的長時期中，我們曾不聲不響而始終如一地設法對緩和遠東緊張局勢和減輕世界戰爭威脅有所幫助。不幸的是，過去三四年中遠東所發生的重大變化還未能為很多人所充分了解，他們仍力圖保持已不復存在的舊世界的觀念。

中國出現為一個強大、統一和舉足輕重的國家，已完全改變了遠東的均勢，並在某種程度上改變了世界的均勢。中國的革命並不是突然的發展。這個革命已有將近四十年的歷史，在這時期中這個偉大的國家受盡了外國侵略與內戰的苦難。若干國家不承認中國人民政府，就是拒絕正視這一時代中一件重大和明顯的事實。這種拒絕已逐漸招致嚴重的後果。對這個新中國若不給予完全的承認，在遠東絕不可能有一個最後的解決。

在上屆聯合國大會中，我們曾以我們的名義提出一個有關朝鮮戰爭的提案。此項提案最後曾以極大多數通過，所不幸的是蘇聯和中國兩個大國都未予接受。結果，朝鮮的僵局仍然繼續。

We have always held that it is essential to establish and maintain friendly and co-operative relations with Pakistan. This is in our mutual interest and would be an example to the world of good neighbourly relations and contribution to peace itself.

We live in an age of what is called cold war which at any moment may develop into something worse. In this world of conflict the only guarantee of our safety and our freedom is our own strength. That strength ultimately depends upon the economic condition of the country and of the people. The five-year plan is an answer to the challenge of the times and on its success depends our survival as a great nation.

We talk of the possibility of war but as a matter of fact wars are going on in various parts of the world—in Korea, in Indo-China and elsewhere. They are serious enough though from the world point of view they may be limited in scope.

As you know we have been intensely interested in the promotion of peace. We have not tried to interfere and we have no desire to play a dramatic role. But quietly and persistently for a long time past we have sought to help in some way so that the tension in the Far East might be relieved and the threat of world war might lessen. Unfortunately major changes that have taken place in the Far East during the last three or four years have not been fully appreciated yet by many people who still try to hold on to their conception of a world that no longer exists.

The emergence of China as a great, unified and vital country has completely changed the balance of power in the Far East and to some extent in the world. The revolution in China was no sudden development. That revolution had nearly forty years of history behind it during which period this great country suffered from invasion and civil war. Non-recognition by some countries of this new People's Government of China was the refusal to see one of the major and obvious facts of the age. That refusal has led step by step to grave consequences. There cannot be any final settlement in the Far East without full recognition of this New China.

During the last session of the General Assembly a Resolution was put forward of our behalf in regard to the Korean War. That Resolution was ultimately passed by a very great majority but unfortunately two great countries, China and the Soviet Union, did not accept it. And the result is that the deadlock in Korea continues.

我們的提案是想提出一個打破這種僵局的建議。它不是什麼命令，而完全是根據常被提到的日內瓦公約的。此中沒有承認戰俘的自願遣返，也不發生戰俘被詢問是否願意回家的問題。

該提案並未承認戰俘具有適用於政治難民的避難權利，也沒有提出甄別戰俘的辦法。它保證所有戰俘在—中立地區從拘留一方的看管下被釋放出來。所有規定都從這些戰俘會回到他們本國的假定出發的。事實上戰俘—經從拘留中釋放出來，遣返工作便將立即開始。

該提案並說，如有一方的個別戰俘不願從中立區回到他的本國，對他不得、也並無義務、施用武力。這是完全符合日內瓦公約的，因為公約並沒有規定可以不願戰俘的反對，而把一個戰俘的身體送交對方。

我不願為這個提案作辯論。我們的目的不是要較量法律上的細枝末節，而是要幫助達到一個解決。我們做了一番真正的努力，但是失敗了。

不過，我想我們在過去雖然失敗了，但是我們的努力還是有用的，今後或許可以導致較好的結果。就我們一方面而論，凡是促進和平的事，我們都極願為之盡力。

在大國之間進行着冷戰的時候，在非洲發展着一種極似種族戰爭的東西。南非政府的政策，就其對祖籍印度的人民而論，是為我們所反對的。這種政策愈加深了種族歧視，並加強了一個種族對其他種族的統治。

這種運動在南非越來越普遍，非洲人為運動中的主幹。這運動是依照多年前甘地在南非當地所發明的辦法和平地進行着。

正當南非進行消極抵抗的時候，在東非又有一種很不相同的情勢在發展中。在那裏，一面是恐怖的暴動，另一面是嚴厲而普遍的鎮壓。

非常遺憾的是，在佳尼亞有一些人採取了暴力的方法，這對於他們的事業有百害而無一利。他們

Our Resolution was meant as a proposal to show a way out of this deadlock. It was no mandate and it was based entirely on the Geneva Convention about which so much has been said. It did not recognize voluntary repatriation of the prisoners nor was there any question of the prisoners being asked whether they wish to return or decline to do so.

It did not recognize the right of asylum for the prisoners of war which applies to political refugees. There was to be no screening of prisoners. It ensured that all prisoners would be released from the custody of the detaining side and in a neutral territory. The presumption was that they would go back to their country of origin. In fact repatriation would have begun as soon as these prisoners were released from detention.

The Resolution did say that if an individual prisoner of either side refused to go over to his country from the neutral zone, force would not be used or be obliged to be used against him. This is fully in accordance with the Geneva Convention which does not lay down the obligation to lift a prisoner of war physically and put him on the other side in spite of his opposition.

I do not wish to argue about this resolution. Our purpose was not to raise legal quibbles but to help in arriving at a settlement. We made an honest attempt and we failed.

I think, however, that even though we failed then our attempt did some good and may perhaps lead to a more fruitful result later. So far as we are concerned, we shall gladly help in every effort which might lead to peace.

While there is cold war between great nations there is also something very much like race war developing in Africa. The policy of the South African Government has been opposed by us in so far as the people of India origin are concerned. That policy has progressively emphasized racial discrimination and indeed overlordship of one race over another.

The movement in South Africa has now become widespread and Africans are taking a leading part in it. It is being carried on peacefully in accordance with the technique discovered by Gandhiji in South Africa itself long years ago.

While the passive resistance is taking place in South Africa, in East Africa a very different situation has developed. On the one side there has been terroristic outrages on the other severe and widespread repression.

I am exceedingly sorry that some people in Kenya have resorted to methods of violence which can only do them harm and will not strengthen

受苦已經很久，我很能體會他們的受挫和失望的情緒，但是他們不會因採用暴力的方法而能有所成就。另一方面，一味高壓也決不能解決非洲的問題。更嚴重的危險是一種具有「種族戰爭」性質的事態將繼續發展，並將帶來災難。

我懇切希望對這些問題能有一個較有明智而積極的解決途徑。必須明白認識：任何以種族不平等或種族壓制為基礎的主義是不能被長久容忍下去的。如果一個民族企圖統治另一民族，或是一個國家企圖統治另一國家，世界上就不會有和平。

(譯自一九五三年一月十九日「印度新聞」)

their cause in any way. They have suffered long and I can understand their feeling of utter frustration and despair. But they will not achieve anything by methods of violence. On the other hand repression will never solve the problem of Africa and the grave danger is that something in the nature of a race war will develop and bring disaster in its train.

I earnestly hope that a wiser and more positive approach to these problems will be made. It must be understood quite clearly that no doctrine based on racial inequality or racial suppression can be tolerated for long. There will be no peace in the world if one race tries to dominate over another or one country over another.

(India News, January 19, 1953)

(第二號)

邁耶[◎]提請法國國民議會批准「歐洲防務集團條約」及「契約性條約」的說明(節錄)

一九五三年一月二十八日

LES PRINCIPAUX EXTRAITS D'EXPOSÉ DE RENÉ MAYER DÉPOSÉS AU L'ASSEMBLÉE NATIONALE, CONCERNANT LA RATIFICATION DES ACCORDS CONTRACTUELS ET DU TRAITÉ CRÉANT LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE

28, Janvier, 1953

契約性協定、建立歐洲防務集團的條約和所附議定書和照會，構成一種不可分割的整體。契約性協定的實施是以歐洲防務集團條約的實施為條件的。它們構成一種相互聯繫的體系，其複雜性正說明了所面臨的史無前例的局勢的要求。

這種局勢不僅不符合於一種政治理想，而且也不符合於生存的需要。今後只有以大陸為規模的各種組織才能在結構已被上次大戰極度簡化了的世界上生存。

在這開始締造一個使累世仇恨將泯滅，而利益和能力將融為一體的歐洲的時候，法國擔任了重要的一部分任務。建立煤鋼聯營集團的條約，就是由法國提議而談判簽字的。法國政府過去和現在一貫地認為這種偉大事業必須逐步推行。

◎ 一九五三年一月六日至同年五月二十一日任法國總理。

Accords contractuels, traité créant la Communauté européenne de défense, protocoles et lettres annexes, forment un tout indissoluble. La mise en application des accords est subordonnée à l'entrée en vigueur du traité. Ils constituent un système cohérent, dont la complexité s'explique par la nécessité de faire face à une situation sans précédent dans l'histoire.

Elle ne correspond plus seulement à un idéal politique, mais à une nécessité vitale. Seuls, les ensembles organisés à l'échelle d'un continent pourront désormais survivre dans un monde dont la structure a été terriblement simplifiée par la dernière guerre.

Dans ce début de construction d'une Europe où les antagonismes séculaires disparaîtraient et où les intérêts et les énergies seraient fusionnés, la France a pris une part prépondérante. C'est à son initiative qu'a été négocié et signé le traité créant la Communauté charbon-acier. Le gouvernement français estimait et signe toujours que, dans cette grande entreprise, il faut procéder par étapes.

因此，法國政府政策的主導思想之一是認為解決德國問題的辦法不能在歐洲以外去尋求，相反地，如果德國在歐洲得不到應有的地位，歐洲問題就不能解決。

如不把德國與德國之間的關係正常化起來，如不確定一種政治制度，使聯邦共和國不再受戰敗國和被佔領國的待遇，而是受平等夥伴的待遇，則想在歐洲統一道路上有任何新的進展是不可能的。盟國戰略的主要目標，是要使歐洲的防綫越往東推展越好。但如果沒有聯邦共和國參加共同防務，這種目標從長遠看來是不能實現的。這是兩個一般不可爭辯的事實，而且大家已在討論從這事實中所能得出的結論。

所以儘速提請國會批准條約的問題是不可避免的；而且這問題在任何情況下都是存在的。

從這點看來，歐洲理想是滿足着一種迫切的需要，而絕不是一種空中樓閣。

有些人認為另外還有一種辦法，即由四大國締結和約來解決德國問題。

對於這個基本問題，不應存在任何猶豫和疑慮。和平恢復德國的統一，乃是全面解決歐洲問題的主要因素，而全面解決歐洲問題一向是法國和自由世界政策的目標之一。

法國政府絲毫不隱瞞在它提交的文件中，關於某些問題所提出的若干解決辦法只有在整個歐洲的和平的範疇中才能得到確定的解決。

然而應該說明的是，法國政府雖一再努力，但至今尚未能使蘇聯開始一種建設性的討論，藉以作出上述的解決辦法。現在無須引證自一九四五年以來所屢次召開的會議，在這些會議上蘇聯的外交表現對宣傳的關心遠較對獲致真正和平的真實願望為大。

這些事實證明，蘇聯政府對自己應當負責的德國和歐洲間的分裂是心滿意足的。祇有在不需要它表示談判的誠意的條件下，它才肯接受談判。

Une des idées maîtresses de la politique du gouvernement français est, en effet, qu'il n'existe pas de solution au problème allemand en dehors de l'Europe, et qu'inversement, il ne saurait y avoir d'Europe sans que l'Allemagne y trouve sa place.

Il est impossible de faire aucun progrès nouveau dans la voie de l'intégration européenne sans normaliser les relations entre Alliés et Allemands et sans définir un régime politique dans lequel la République fédérale serait traitée, non plus comme un pays vaincu et occupé, mais comme un partenaire. L'objectif primordial de la stratégie alliée, qui est de défendre l'Europe aussi loin à l'Est que possible, serait à la longue irréalisable sans contribution de la République fédérale à la défense commune. Ce sont là deux données de fait généralement incontestées, lors même que l'on discute sur les conclusions qui doivent en être tirées.

Le problème que les traités soumis à la ratification du Parlement s'efforcent de résoudre est donc inéluctable. Il demeure posé en tout état de cause.

De ce point de vue, l'idée européenne répond à une nécessité impérieuse et n'est nullement du domaine de l'utopie.

Il existe cependant, disent certains, une autre issue, à savoir le règlement de la question allemande par la conclusion d'un traité de paix entre les quatre grandes puissances.

Sur ce point fondamental, aucune équivoque ne doit subsister. Le rétablissement pacifique de l'unité allemande est un élément essentiel d'un règlement général européen qui constitue un des objectifs de la politique française et de la politique du monde libre.

Le gouvernement français ne cherche nullement à dissimuler que, sur plusieurs points, les textes qu'il propose aujourd'hui apportent des solutions d'attente à des problèmes qui ne pourront être définitivement résolus que dans le cadre de la pacification de l'Europe dans son ensemble.

Il doit cependant constater que, en dépit de ses efforts répétés, il n'a, jusqu'à présent, pu amener l'U.R.S.S. à entamer une discussion constructive susceptible de conduire à l'élaboration d'un tel règlement. Il est à peine besoin d'évoquer les nombreuses conférences qui se sont succédées depuis 1945, conférence dans lesquelles la diplomatie soviétique s'est montrée plus soucieuse de propagande qu'animée du dessein sincère de parvenir à une détente véritable.

Ces faits démontrent que le gouvernement soviétique s'accorde fort bien de la coupure de l'Allemagne et de l'Europe, dont il est lui-même responsable. Il n'accepte de négocier qu'à la condition de ne pas avoir à faire la preuve de sa volonté d'aboutir.

它的外交行動祇有一個目標，即是阻撓目前送交各國國會的條約的批准。它拿一種德國的荒誕遠景來迷惑德國國家主義者的眼光，說德國一旦重獲它的強大地位，在東西之間又可舉足輕重。

• • • • •

依照蘇聯的想法武裝起來並中立化的德國，在美英軍隊放棄了的並處於俄國軍事壓力下的大陸上，顯然對於和平將構成一種經常的威脅。

• • • • •

如果在四國管制下暫時統一德國的建議被提出的話，則馬上要發生更大的危險。這種恢復波茨坦制度的辦法，將被標榜為走向和平解決的第一步；而實際上，這是用對奧條約談判所採用的方法，無限期地延遲和平的解決。蘇聯可不付任何實際的代價，重又找到阻止統一的機會。這將是一種真正的事實上的中立化，對德國、對歐洲都將發生致命的危險。

蘇聯認為德國問題是歐洲問題的關鍵。在提議德國中立化時，它注意的是其他中立化問題。它企圖癱瘓西歐的復興並使歐洲的防務和歐洲統一的建立均成爲不可能。然而賭本是很大的，並可以想像蘇聯將不倦地進行主張德國中立化的宣傳。

• • • • •

因此，如不終止歐洲的分裂，要恢復德國的統一與自由是不可能的。

提請國會批准的各项協定是基於以下的基本原則。這些基本原則引導着並將繼續引導着法國政府的政策，以及其他各簽字國的政策。

對於我們遭受威脅的各國人民，只有統一才有出路，而這種統一不可能在和平解決歐洲辦法以外得到實現。

關於此點，無論蘇聯目前的態度使我們如何失望，但爲獲得此項解決起見，與蘇聯重作全面談判

Son action diplomatique n'a d'autre but que d'empêcher la ratification des accords actuellement soumis aux différents Parlements en faisant miroiter, principalement aux yeux des milieux nationalistes allemands, la perspective alléchante d'une Allemagne ayant retrouvé les moyens de sa puissance et capable de jouer à nouveau un rôle d'arbitre entre l'Est et l'Ouest.

• • • • •

Il est clair qu'une Allemagne armée et neutralisée, suivant les conceptions soviétiques, sur un continent abandonné par les forces anglaises et américaines et soumis à la pression de la puissance militaire russe, constituerait une menace constante pour la paix.

• • • • •

Plus dangereuses seraient, dans l'immédiat, si elles devaient être formulées, des propositions tendant à réunifier provisoirement l'Allemagne sous le contrôle des quatre puissances. Ce retour au régime de Potsdam serait présenté comme la première étape vers un règlement de paix qui serait, en réalité, indéfiniment retardé selon les méthodes éprouvées lors de la négociation du traité autrichien. L'U.R.S.S. retrouverait ainsi la possibilité d'arrêter le processus d'intégration sans pour autant consentir aucun sacrifice réel. Il s'agirait d'une véritable neutralisation de fait, qui serait fatale aussi bien à l'Allemagne qu'à l'Europe.

L'Union soviétique considère la question allemande comme la clé du problème européen. En proposant de neutraliser l'Allemagne, elle vise à d'autres neutralisations. Elle entend paralyser le redressement de l'Europe occidentale et rendre impossible aussi bien sa défense que la constitution d'une Europe unie. L'enjeu est donc d'importance et l'on peut penser que l'Union soviétique poursuivra inlassablement sa propagande en faveur d'une Allemagne neutralisée.

• • • • •

Il est donc impossible de rétablir l'unité allemande dans la liberté sans mettre fin à la coupure de l'Europe.

Les accords soumis à l'approbation du Parlement reposent sur les principes fondamentaux suivants qui inspirent et continueront à inspirer la politique du gouvernement français ainsi que des autres Etats signataires.

A nos peuples menacés ne se présente donc d'issue que dans une intégration, qui ne saurait être réalisée en dehors d'un règlement pacifique européen.

Quelles que soient les déceptions que nous cause l'attitude actuelle de l'U.R.S.S. à cet égard, il est essentiel de maintenir la porte ouverte à

之門必須保持開着。這是很重要的。有一切理由相信西歐各國人民的和平結合越是加強，這種解決希望就會越濃厚。

契約性協定和歐洲防務集團條約結束佔領制度並保證聯邦共和國以夥伴身份參加西歐防務集團的建立，同時不影響蘇聯和三國間關於最後解決德國問題的相互關係。

聯邦共和國這種政治上的解決，是和它加入防務集團同時實現的。歐洲軍不可能供各國要求之用。它的建立是為了加強西方政策的純粹防衛性質。

在佔領制度終止的同時，聯邦共和國即進入一種歐洲組織。

所以，協定具有正反兩面。協定既注意到聯邦共和國的特殊地位，同時也顧到德國統一問題和奧得—尼斯邊界問題對歐洲建設所加的負擔。該協定對於德國參加防務集團給予以必要的保障。同時它並為一個歐洲政治組織的前途作了準備和奠下了基礎，在那樣的組織內，由於歐洲分裂而造成的事實上的不平等，將在歐洲最高統一下獲得克服。

這條約完全符合了大西洋理事會的結論，根據這結論，建立德國國家軍隊和德國參謀本部對德國、對歐洲均無好處。巴黎條約包含着重要的保證，而這項保證的原則是大西洋理事會在布魯塞爾所決定的。

如在契約性協定中列入此類條文，而不同時維持具有必要權力的盟國監督，結果必將流於純粹的形式。而這樣一個監督機構的存在，將與我們想與聯邦共和國建立的新關係不能相容。因此，法國政府曾請求並已獲得在防務集團條約內列入上述條款，保證歐洲常務委員會有必要的監督權力。這些保證如下：

la reprise de négociations générales avec l'U.R.S.S. en vue d'obtenir un tel règlement. Il y a tout lieu de croire que les chances de ce règlement augmentent au fur et à mesure du renforcement de la coalition pacifique des peuples occidentaux.

Les accords contractuels et le traité sur la Communauté européenne de défense mettent en terme au régime d'occupation et assurent la participation de la République fédérale, en tant que partenaire, à l'édification d'une Communauté de défense de l'Europe occidentale, tout en laissant intact le domaine des relations entre l'U.R.S.S. et les trois puissances en ce qui concerne le règlement définitif du problème allemand.

Cette émancipation politique de la République fédérale s'effectue simultanément à son entrée dans une communauté de défense. L'armée européenne ne peut être mise au service de revendications nationales; sa création est de nature à renforcer le caractère entièrement défensif de la politique occidentale.

Au moment même où cesse le régime de l'occupation, la République fédérale entre dans le cadre d'une organisation européenne.

Les accords ont donc un double aspect, négatif et positif. Ils tiennent compte de la situation particulière de la République fédérale et de l'hypothèque que font peser sur la construction européenne le problème de l'unification de l'Allemagne et celui de la frontière Oder-Neisse. Ils assurent la contribution de l'Allemagne à la défense des garanties indispensables. En même temps, ils préparent l'avenir et posent les fondations d'une organisation politique européenne dans laquelle les inégalités de fait liées au maintien de la coupure de l'Europe seront surmontées dans l'unité supérieure de l'édifice européen.

Ce traité répond pleinement aux conclusions du Conseil de l'Atlantique, d'après lesquelles il ne servirait les meilleurs intérêts ni de l'Europe ni de l'Allemagne de susciter la création d'une armée nationale allemande ou d'un état-major général allemand. Il contient les garanties essentielles dont le principe avait été arrêté à Bruxelles, compte tenu de ses conclusions.

L'inscription de clauses analogues dans les accords contractuels aurait eu un caractère purement formel si elle n'avait été accompagnée du maintien de contrôle allié doué des pouvoirs nécessaires. L'existence d'un pareil organisme eût été peu compatible avec les relations nouvelles que nous souhaitons établir avec la République fédérale. C'est pourquoi le gouvernement français a demandé et obtenu que les clauses en question fussent inscrites dans le traité de communauté, qui assure au commissariat européen les pouvoirs de contrôle nécessaires. Ces garanties sont les suivantes:

首先，統一的歐洲軍的結構本身，尤其是運輸機構的統一，使每一成員國不可能在歐洲有獨立的軍事行動。

由於第一百零七條關於統一擴充軍備計劃的規定，獨立行動尤其是不可可能。這一條款使德國建立一個獨立的軍備潛力成爲不可能，並且確定了各成員國間任務的分配。第二項附件又對第一百零七條作一種補充保證，該附件規定在聯邦共和國領土上不得製造某些重要武器，特別是那些在近代戰爭中起決定性作用的武器：原子機器、電氣操縱機器、飛機。這類制度還注意到戰略上的需要，同時包含着—種相互的結合，如成員國間戰爭經濟的結合，使其中某一國家要想脫離實際上成爲不可能。對於聯邦共和國，它的脫離尤爲不可能，因爲它不掌握一個獨立的軍事工業所必需的某些主要因素。

爲了避免一切以半軍事性組織爲基礎來重建德國國家軍隊的危險，條約第十一條限制現役警察的人數和裝備，他們的任務只限於保護國內秩序。這條文的執行，由歐洲常務委員會予以保證。

最後關於兵額方面，條約允許我們於某成員國徵召人數超過定額時提出反對。

因此可以看出，上述制度有着具體的和有機的保證，而這些保證又因有一種爲德國自由接受的監察機構而更加鞏固。其他任何方式均將引起一切單純強制制度所必定引起的困難。一九一八年至一九三五年的歷史對於這種困難提供了有力的例證。

在政治上，防務集團中也沒有一個成員國向另一成員國提出要求的危險。換言之，建議中的制度實際上使有些人所恐懼的獨立軍隊和收復失地要求二者的結合成爲不可能。

此外，歐洲軍係置於大西洋最高司令部權力之下。後者是遵照着北大西洋理事會所作的指示行事

Tout d'abord la structure même de l'armée européenne intégrée, et notamment l'intégration de ses organes logistiques, rend impossible en Europe une action militaire indépendante de la part d'un des Etats membres.

L'impossibilité d'une action indépendante est renforcée par les dispositions de l'article 107 relatives au programme commun d'armement. Cet article rend impossible la constitution d'un potentiel d'armement allemand autonome et assure la répartition des tâches entre les différents Etats membres. Une garantie supplémentaire est apportée par l'annexe 2 à l'article 107, qui exclut la fabrication, sur le territoire de la République fédérale, de certains types d'armement clés, et notamment de ceux qui seraient appelés à jouer un rôle décisif dans une guerre moderne: engins atomiques, engins télégués, aviation. Pareil système tient compte des nécessités stratégiques et comporte en même temps une interpénétration telle des économies des guerres des Etats participants que la sécession d'un d'entre eux est, par là même, rendue pratiquement impossible. Cette impossibilité est encore accrue dans le cas de la République fédérale par le fait que celle-ci ne disposera pas de certains éléments essentiels d'une industrie d'armement autonome.

Afin d'éviter tout risque de reconstitution d'une armée nationale allemande sur la base de formations paramilitaires, l'article 11 du traité limite l'effectif et l'armement des forces de police existantes en fonction de leur mission, qui doit être exclusivement la protection de l'ordre intérieur. Le contrôle de cette clause est assuré par le commissariat européen.

Enfin, sur le plan des effectifs, le traité nous permet de nous opposer à l'accroissement des contingents levés par un Etat membre en sus des chiffres convenus.

On constate donc que le système prévu apporte des garanties concrètes et organiques, elles-mêmes renforcées par un mécanisme de contrôle librement accepté par l'Allemagne. Toute autre formule soulèverait les difficultés inhérentes à toute système purement coercitif, difficultés dont l'histoire de 1918 à 1935 a donné un exemple éloquent.

Sur le plan politique, la communauté de défense ne risque pas d'être influencée par les revendications d'un des Etats membres. Autrement dit, le système proposé rend pratiquement impossible la conjonction, redoutée par certains, entre une armée indépendante et un irrédentisme territorial.

Au surplus, l'armée européenne est placée sous l'autorité du commandement suprême atlantique, agissant conformément aux directives

的，而北大西洋理事會的任何決議不得到我們的同意是不能成立的。

這一切規定，使成員國很難破壞或違反對集團所負的義務。為防止這類破壞條約情形發生，與歐洲防務集團條約同日簽字的三國宣言作了一個補充的保證。依照這宣言，美英政府允允把一切違反集團完整或安全的行為，視同違反它們本國的安全。美英兩國因此和歐洲防務集團的命運緊密地結合起來，因為它們視為這是它們本國的利益問題。在同一宣言中，美英政府重申它們的決心，為對集體防務有所供獻，要在大陸，包括德意志聯邦共和國在內，駐紮必要的軍隊。

最後，三國政府廢止其一九五〇年九月對聯邦共和國所提供對抗一切外來攻擊的片面保證。三國宣言用北大西洋條約組織集團的相互保證制度，如上述議定書所規定者，來代替那種片面的保證。換言之，聯邦共和國將來如要脫離集團，將受到失去西方各國的一切保證的制裁。

在法律上，這個集團顯然是周密的和完全的，但防止任何脫離集團的企圖的最好保證是在於協定保證了美英軍隊和歐洲防務集團軍隊的密切合作。

一九五二年五月二十七日聯合王國和集團成員國間所簽訂的條約構成聯合王國和防務集團之間自動互助的義務。這項文件使英國對於歐洲大陸的防務發生了從所未有的密切關係。法國政府也決心致力於爭取美國完全參加歐洲防務集團或和它密切聯繫。

今天沒有一個歐洲國家擁有足夠的領土和資源可以充分有效地獨自負起本國的防務，甚至對共同安全作均衡的貢獻也是做不到的。軍備的價錢、性質和種類的紛繁造成了此種情勢。這種情勢使西歐

données par le Conseil de l'Atlantique-Nord, où aucune décision ne peut être prise sans notre accord.

Cet ensemble de dispositions rend très difficile la rupture ou la violation par une nation membre des engagements pris envers la communauté. Une garantie supplémentaire est apportée, contre une telle rupture, par la déclaration tripartite signée le même jour que le traité instituant la communauté européenne de défense. Aux termes de cette déclaration, les gouvernements américain et britannique s'engagent à considérer toute action contre l'intégrité ou la sécurité de la communauté comme une menace contre leur propre sécurité; les Etats-Unis et la Grande-Bretagne s'associent donc étroitement au destin de la communauté européenne de défense, puisqu'ils font de son maintien une question d'intérêt national pour les Etats-Unis et la Grande-Bretagne. Par la même déclaration, les gouvernements américain et britannique réaffirment leur résolution de faire stationner sur le continent européen, y compris la République fédérale d'Allemagne, les forces nécessaires en vue de contribuer à la défense commune.

Enfin, les trois gouvernements abrogent la garantie unilatérale contre toute attaque extérieure donnée à la République fédérale en septembre 1950. La déclaration tripartite substitue à cette garantie unilatérale le système de garanties réciproques communauté-organisation du traité de l'Atlantique-Nord tel qu'il a été établi par les protocoles ci-dessus mentionnés. Autrement dit, une sécession éventuelle de la République fédérale serait sanctionnée par la perte de toute garantie des puissances occidentales.

Sur le plan juridique, l'ensemble apparaît donc cohérent et complet, mais la meilleure sauvegarde contre toute tentative de rupture de la communauté réside dans le fait que les accords assurent la coopération la plus étroite des forces anglaises et américaines avec les forces de la communauté européenne de défense.

Le traité signé le 27 mai 1952, entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la communauté, comporte un engagement automatique d'assistance entre le Royaume-Uni et la communauté de défense. Ce texte lie la Grande-Bretagne plus étroitement qu'elle ne l'a jamais été à la défense du continent européen. Le gouvernement français n'en demeure pas moins résolu à poursuivre ses efforts en vue d'obtenir soit la pleine participation, soit une association intime de la Grande-Bretagne à la communauté de défense.

Aucune nation européenne n'a plus aujourd'hui les dimensions ou les ressources indispensables pour assurer seule sa défense dans des conditions satisfaisantes d'efficacité, ou même pour apporter à un effort de sécurité commun une

國家不得不把它們經濟的、財政的、科學的和人力的資源打通，並引導它們的軍事力量走向統一，它們的軍器和裝備趨於標準化。這種情勢要求它們在考慮和組織本國領土的防務時，應作為一個統一的軍事行動來考慮和組織它。在現代資源範圍上，西歐各國應視為不可分解的整體，其資源應融為一體。

共同計劃的實現，意味着德國工業的和財政的資源的利用。無論從物質或從道義的觀點來看，德國的經濟和德國的納稅人對歐洲防務集團如不負擔像其他大西洋國家為同一目的所供獻的一份經費，是不可容忍的。免除它這種負擔，將在歐洲引起經濟上和社會上極嚴重的不平衡。

這條約不僅能應付外來的威脅，而且又可為一個歐洲未來組織奠定基礎。關於這點，要創立一個歐洲政治集團的第三十八條具有特殊的重要性。

的確，集團條約已含有一種萌芽狀態的聯邦或邦聯組織的一切因素。歐洲常務委員會構成一種超國家的政治權力，其職權雖有限制，但是真實的。

煤鋼聯盟集團和防務集團大會的建立，是使新政治集團具有真實性的重要舉步。

契約性協定序言中指明全部協定是和一個民主的和聯邦的德國簽訂的。這清楚地指出，如德國民主秩序一旦顛覆，將造成一種全新的情況，使集團的正常工作不可能進行。

正為這種理由，契約性協定中規定，如遇此類情勢發生，三國得宣告緊急狀態的存在。根據此項宣告，三國得採取一切必要措施來恢復正常情況並保證集團的工作。

contribution équilibrée. Le coût des armements, leur nature, leur diversité ont créé cette situation. Celle-ci impose aux nations de l'Europe occidentale la mise en commun de leurs moyens économiques, financiers, scientifiques, humains. Elle conduit à une intégration de leurs forces militaires, à une standardisation de leur armement et de leur équipement. Elle exige que la défense de leurs territoires soit conçue et organisée comme une opération unique. A l'échelle des moyens modernes, les pays de l'Europe occidentale doivent être considérés comme constituant un ensemble indissoluble, dont les ressources doivent être fusionnées.

La réalisation d'un programme commun implique l'utilisation des ressources allemandes, aussi bien financières qu'industrielles. Du point de vue matériel autant que moral, il serait intolérable que l'économie allemande, que le contribuable allemand ne supportent pas pour la défense commune un prélèvement fiscal égal à celui qui doit être demandé aux autres nations atlantiques pour le même but. Les en dispenser serait provoquer en Europe les déséquilibres économiques et sociaux les plus graves.

Le traité ne permet pas seulement de faire face à une menace extérieure, mais jette les bases d'une organisation future de l'Europe. A cet égard, l'article 38 revêt une importance particulière puisqu'il prévoit la création d'une communauté politique européenne.

Certes le traité de communauté contient déjà à l'état embryonnaire tous les éléments d'une organisation fédérale ou confédérale. Le commissariat européen constitue un pouvoir politique supranational, à compétence limitée mais réelle.

L'innovation capitale, appelée à donner son véritable caractère à la Communauté politique nouvelle sera donc la création d'une assemblée de la Communauté charbon-acier et de la Communauté de défense.

Le préambule des accords contractuels précise que l'ensemble des conventions est signé avec une Allemagne démocratique et fédérale. Il est clair qu'un bouleversement de l'ordre démocratique en Allemagne créerait une situation entièrement nouvelle, qui rendrait impossible le fonctionnement normal de la Communauté.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle les accords contractuels prévoient, dans une telle éventualité, la possibilité d'une proclamation de l'état de crise par les trois puissances. En vertu de cette proclamation, les trois puissances peuvent prendre toutes mesures nécessaires en vue de rétablir des conditions normales et d'assurer le fonctionnement de la communauté.

事實上，祇要聯邦共和國團結在西方集團內，這種規定恐不會發生作用。聯邦共和國和其他西方國家的結合本身即是德國民主制度繼續存在的最好保證。反對這種統一政策最堅決的人，正是那些第二次大戰後忠於他們的參謀本部的傳統，繼續將希望建築在與東方接近的基礎上的德國國家主義份子，這的確不是偶然的。

尚有一個重要問題須要研究的，即集團內法、德均勢問題。

我們首先應指出的是，條約的任何條款，都沒有允許任何成員國在集團內建立自己的優勢。

如果從條文以外的情況來說，祇要當對西德維持佔領制度顯得不可能、行不通並與一般利益不相符合時，均勢問題顯然就要發生。

在新的組織中，兩國間的敵對精神應代之以合作精神，因此唯有在新的組織中這種均勢最易維持。法國政府認為法國對於自身、對於它的物質和精神的資源無所懷疑，因此不怕這種合作會對自己不利。

六國之中只有法國在德國尚握有一種保留權。這種二元制度，足以保障法國的世界地位和它在大西洋公約的軍事指揮機構內的地位。

海外領土當然繼續由法國政府自己單獨管轄，法國政府有着一切必要辦法來擔負這方面的責任。

因此，法國不僅對於防衛這些領土的軍隊，同時也對於幾乎全部海軍保持着絕對的控制權。此外，並採取了一切措施，使統一的擴充軍備計劃絲毫不損害這些軍隊，以及其他成員國同樣的軍隊的需用。

En réalité, il est douteux que cette clause ait à jouer tant que la République fédérale demeurera intégrée à l'Occident. C'est, en effet, cette association même de la République fédérale aux autres nations occidentales qui constitue la meilleure garantie de l'existence du régime démocratique en Allemagne. Ce n'est certes pas un hasard que les adversaires les plus résolus de cette politique d'intégration sont certains cercles nationalistes allemands qui, fidèles à la tradition de leur grand état-major après la dernière guerre, continuent à fonder leurs espoirs sur un rapprochement avec l'Est.

Reste à examiner une question d'importance capitale, celle de l'équilibre franco-allemand au sein de la communauté.

Soulignons tout d'abord qu'aucune clause du Traité ne permet à un quelconque des Etats membres d'établir sa prépondérance à l'intérieur de la communauté.

Si l'on se place sur un autre plan que celui des textes, il est évident qu'un problème d'équilibre se pose en toute hypothèse à partir du moment où il apparaît impossible, impraticable et non conforme à l'intérêt général de maintenir l'Allemagne occidentale sous le régime d'occupation.

C'est au sein des institutions nouvelles, qui doivent substituer à l'esprit de rivalité entre les deux nations celui de la coopération, que cet équilibre apparaît le plus aisé à maintenir. Le gouvernement français estime que la France n'a pas à douter d'elle-même, de ses ressources matérielles et intellectuelles et donc n'a pas à craindre que cette coopération tourne à son désavantage.

Le dualisme au système d'après lequel la France, seule des six puissances, détient un droit réservé en Allemagne, sauvegarde la position mondiale de la France ainsi que sa situation au sein des organismes militaires directeurs du Pacte atlantique.

Les territoires d'outre-mer continuent bien entendu à relever de la seule autorité du gouvernement français qui dispose de tous les moyens nécessaires en vue de faire face à ses responsabilités à cet égard.

A cet effet, la France garde le contrôle exclusif, non seulement des troupes affectées à la défense de ces territoires, mais également de la quasi-totalité de sa flotte. Toutes dispositions sont prises, d'autre part, pour que l'existence d'un programme d'armement intégré ne compromette en rien les besoins de ces forces, ainsi que de celles des Etats associés.

這些責任無疑地需要一種很重大的補償。印度支那防務的各項問題影響着歐洲的建設，這是法國政府決心在盟國的同意下予以解決的。再者，法國在世界上所担负的任務，應使它毫無自卑感地進入六國集團，這也是同樣確實的。

以上是在波恩和巴黎簽字的兩個條約的要點。

正如內閣總理在接受職務時的實言內所指出的，法國政府願用附加議定書來把這兩個條約的某幾點加以明確。這些議定書應由簽字國予以討論。對於這事國會將會得到通知。

總之，若干基本要點，從現在起，不必再多所討論。我們必須建設歐洲，必須使德國參加防務，必須結束佔領狀態，必須讓可能與蘇聯談判之門敞開，以期達到歐洲問題的全面解決。

(譯自一九五三年一月二十九日法國「費加羅報」)

Sans doute l'existence de ces responsabilités comporte une très lourde contrepartie. Les problèmes que pose la défense de l'Indo-chine font à cet égard peser sur la construction européenne une hypothèque que le gouvernement français est résolu à lever d'accord avec ses alliés. Il n'en est pas moins certain que le rôle mondial joué par la France doit lui permettre d'entrer dans la Communauté des six puissances sans aucun sentiment d'infériorité.

Telles sont les données fondamentales des traités signés à Bonn et à Paris.

Ainsi que le président du Conseil l'a indiqué, dans sa déclaration d'investiture, le gouvernement français désire préciser ces traités sur certains points par des protocoles complémentaires qui devront être discutés entre les Etats signataires et dont le Parlement aura à connaître.

En résumé, certaines données fondamentales échappent dès maintenant à toute discussion. Il faut faire l'Europe, il faut faire participer l'Allemagne à la défense, il faut mettre fin au statut d'occupation, il faut laisser ouverte la possibilité d'une reprise des négociations avec l'U.R.S.S., afin de parvenir à un règlement européen général.

(Figaro le 29 Janvier, 1953)

一、英美法三外長會議

(第一號)

美、英、法三國外長華盛頓會議公報

一九五三年七月十四日

COMMUNIQUE ISSUED BY U.S., U.K. AND FRENCH FOREIGN MINISTERS AFTER THEIR CONFERENCE IN WASHINGTON

July 14, 1953

法國外長皮杜爾先生、聯合王國代理外交大臣薩利斯伯利侯爵和美國國務卿杜勒斯先生從一九五三年七月十日至十四日在華盛頓開會，共同協商。

The Foreign Minister of France, M. Georges Bidault, the Acting Foreign Secretary of the United Kingdom, the Marquess of Salisbury, and the Secretary of State of the United States, Mr. John Foster Dulles, met and consulted together at Washington from July 10 to 14, 1953.

I

在他們的協商期間，他們研究了與三國政府有關的範圍廣泛的共同問題。他們所審議的問題性質不同，但是，整個會議是出於一個主要目的，這個目的是，謀求足以滿足他們的政府與人民對和平、自由與正義所懷抱的共同希望的解決方法。他們確信，各地人民也同樣懷抱這些希望。

In the course of their consultations, they reviewed a wide range of common problems of concern to the three Governments. The topics considered have been diverse, but the entire conference has been inspired by one dominant purpose. That has been to seek solutions fulfilling the common hope of their governments and peoples for peace, freedom, and justice. They are certain that these same aspirations are shared by peoples everywhere.

三國外長深信，祇有採取建設性的行動，停止壓迫和消除不穩定的原因與衝突的根源才能夠建立堅固的和平基礎。真正要和平的人，必須設法恢復自由、希望和人類尊嚴的尊嚴。外長們在他們的會議中曾為現有的問題尋找符合於這些原則的答案。

The three Ministers are convinced that solid foundations for peace can be built only by constructive action to end oppression and remove causes of instability and sources of conflict. Those who genuinely want peace must seek to restore liberty, hope, and human dignity. In their meetings the Ministers have sought answers to existing problems consistent with these principles.

導致他們關於歐洲前途問題，恢復德國統一與奧地利獨立問題，和在朝鮮及印度支那建立和平問題的結論就是這種精神。這種精神也鼓舞了他們看到東歐各國恢復真正的自由的希望。在每一種情況下，他們都曾經尋求具有滿足對自由、安全與康樂的普遍願望的最大希望的方法。他們相信，他們提出的解決辦法將有助於實現以同意為基礎的穩定，因為只有穩定才能緩和緊張局勢，才能保證有長期的和平。

This has been the spirit leading to their conclusions on the future of Europe, the restoration of German unity and of Austrian independence, and the establishment of peace in Korea and Indochina. The same spirit inspires their desire to see true liberty restored in the countries of Eastern Europe. In each case, they have sought means offering the greatest hope of satisfying the general desire for freedom, security, and well being. They believe that their proposed solutions will help to achieve that stability based on consent which alone can reduce tension and guarantee a durable peace.

三國外長懇切希望蘇聯將以同樣精神處理懸而未決的問題。蘇聯這樣做對於保障一切國家的安全的持久和平就會有所貢獻。

二

三外長重申他們決心大力執行他們的政府在北大西洋條約範疇內議定的政策。這些政策包括歐洲六國為歐洲統一而做的工作。這六個國家已經成立了煤鋼聯營集團，它們的政府並且已經簽訂了歐洲防務集團條約。

三國政府決心依照北大西洋條約，保衛它們的人民的以民主、個人自由和法治原則為基礎的自由、共同的遺產和文明。它們強調它們決心繼續進行為補救現在力量不均衡的局面所必需的共同防禦努力，從而對集體安全和維持國際和平有所貢獻。三國外長重申北大西洋聯盟是三國政府的外交和防務政策的基礎。他們同意和平前景的改進大部分是由於這個聯盟存在的原故並同意它的防禦力量必須予以維持。他們願對北大西洋理事會所做的關係重大的工作表示敬意。

三國外長正就他們已作的討論對各該國政府駐北大西洋理事會的常任代表們發出指示，使北大西洋條約組織的其他成員同樣得依照既定的慣例獲悉討論情況。

三

三國外長認為，應不遺餘力加強北大西洋集團範圍內的歐洲的團結，他們指出，根據法荷的倡議而建立的煤鋼聯營集團，現在經營得很順利。歐洲防務集團的建立是達到同一目標的必要步驟；同時，六國政府正在進行建立歐洲政治集團的工作。他們已經注意到英國政府已經採取的或已經計劃的和這些集團建立緊密聯繫的種種步驟。

因此，三國外長一致認為：

(一) 上述各歐洲集團機構將加強大西洋集

It is the earnest hope of the three Ministers that the Soviet Union will approach outstanding problems in the same spirit. In so doing the Soviet Union would contribute to a lasting peace assuring the security of all.

II

The three Foreign Ministers have reaffirmed their resolve to pursue vigorously the policies upon which their Governments have agreed within the framework of the Atlantic Treaty. These policies include the work for European unity of the six European countries which have already set up the Coal and Steel Community and whose Governments have signed the Treaty for the European Defense Community.

The three Governments are determined to safeguard, in accordance with the North Atlantic Treaty, the freedom, the common heritage and the civilization of their peoples, based on the principles of democracy, freedom of the individual and the rule of law. They have emphasized their resolve to continue the common defense effort necessary to redress the present lack of balance of power and thus to contribute to collective security and to the maintenance of international peace. The Ministers reaffirmed that the North Atlantic Alliance is fundamental to the foreign and defense policies of the three Governments. They were agreed that the improved prospects of peace were largely due to the existence of the alliance and that its defensive strength must be maintained. They wish to pay tribute to the vital work of the North Atlantic Council.

The three Ministers are instructing their Governments' Permanent Representatives to the North Atlantic Council concerning the discussions they have held in order that the other member nations of NATO may be informed in accordance with established practice.

III

Convinced that no effort should be spared to strengthen European unity within the Atlantic Community, the three Ministers have noted that the Coal and Steel Community, the result of a French initiative, is now operating successfully. The establishment of the European Defense Community constitutes a necessary step to the same goal; meanwhile the work of creating a European Political Community is being pursued by the six Governments. They have noted the steps already taken or contemplated by the British Government to establish close links with these communities.

The three Ministers were therefore agreed that:

(a) the above institutions of a European Community will strengthen the Atlantic

團，而這些機構也將因其與北大西洋集團的聯合而加強。

(二) 建立一個堅固與安全的歐洲集團的建設性的努力是對世界和平的一項重大貢獻。因為歐洲集團是符合於各成員國和它們的人民對和平、安全和福利的長期需要的，所以應該認為歐洲集團的本身是必要的，而不應把它與目前國際緊張局勢聯系在一起。

(三) 這種集團的本質是和平的，並不是要對付任何人。保障各國的利益與安全的最好辦法莫過於消除造成歐洲糾紛的一切根源。的確，歐洲防務集團條約的規定是它的軍隊絕不會被用於侵略的保證。

(四) 歐洲集團是為結束過去的種種衝突而設的，它並不排斥任何國家；相反，六個成員國曾一再強調，歐洲的其他自由國家均可成為這個集團的成員國或與它發生聯系。

四

三國外長對重新統一德國問題也已作了進一步的考慮。最近，在柏林和蘇聯佔領區內發生的嚴重事件，再度證明了這些地區的居民要求獨立的願望和爭取自由的堅強決心。

這些發展已經證實了三國外長的看法，即：按照德國人民的正當願望使德國早日重新統一，將大有助於緩和國際緊張局勢。

三國為了達到這個目的曾進行了不斷的努力。它們在最近幾年中曾向蘇聯發出了好幾件包括有建設性的建議的照會，最後一次照會是在一九五二年九月二十三日發出的，但是迄今未獲答覆。這些照會符合於德國人民看到在自由的精神中恢復統一的勢不可當的願望，這種願望最近，在德國聯邦議院今年六月十日的決議[●]中也反映出來。

這一方面的早日的、有秩序的進展需要蘇聯政府的合作。

● 見本輯「德國問題」類，第六十三頁。

Community and will in turn be strengthened by association with it;

- (b) those constructive efforts to build a stable, secure European Community are a major contribution toward world peace. Since the European Community corresponds to the lasting needs of its members and their peoples for peace, security and welfare, it is to be looked upon as necessary in itself and not linked up with existing international tensions.
- (c) such a Community, peaceful by its very nature, is not directed against anyone. The interests and security of all countries cannot be better safeguarded than by the removal of causes of conflict in Europe. Indeed, the provisions laid down in the European Defense Community Treaty are a guarantee that its forces would never be used in the service of aggression.
- (d) designed to put an end to the conflicts of the past, the European Community does not exclude any State; on the contrary, the six member-countries have repeatedly stressed that other free countries of Europe may become members of the Community or be associated with it.

IV

The three Ministers have also given further consideration to the problem of the reunification of Germany. The grave events which took place recently in Berlin and in the Soviet Zone once again gave proof of the will to independence and the indomitable determination for freedom of the inhabitants of these areas.

These developments have confirmed the view of the Ministers, that the early reunification of Germany, in accordance with the legitimate aspirations of the German population, would be a great contribution to the easing of international tension.

The three powers have made sustained efforts to reach this goal. They have, in the course of recent years addressed several notes with constructive proposals to the USSR, the last dated September 23, 1952 to which no reply has yet been received. These notes responded to the overwhelming desire of the German people to see unity reestablished in freedom, as reflected most recently by the Resolution of the German Bundestag of June 10 of this year.

An early and orderly progress in this direction requires the co-operation of the Soviet Government.

考慮到最近發生的事件使德國統一問題具有特別迫切性，三國決心再度努力以求結束德國的分裂狀態。

因此，三國政府和德意志聯邦政府協商後已經決定，建議在今年秋初舉行法國、聯合王國、美國和蘇聯四國外長會議，直接討論能夠導向德國問題的完滿解決——即組織自由選舉和成立自由的全德政府——的最初步驟。

這個會議也將考慮締結對奧和約問題。

五

三外長研究了遠東的局勢。

三外長在研究朝鮮的情勢時，對保衛自由世界專業的包括不屈不撓的韓國軍隊在內的聯合國軍的英勇氣概重表欽佩。他們重申，他們大力支持聯合國軍司令部為了早日締結停戰協定而作的努力，這種努力和聯合國的目的是一致的。他們重申他們的政府為達到這一目的而繼續努力的決定。他們同意盡一切努力，協助堅強而且經過嚴重考驗的朝鮮人在他們自己選擇的制度下和平地重新獲得統一。

他們認為，在目前環境之下和進一步商談之前，三國對共產黨中國的共同政策應維持不變。他們決定，如果在停戰後，共產黨在朝鮮重新發動侵略並再度威脅聯合國所維護的原則的話，他們的政府將以聯合國會員國的身份再度支持恢復和平與安全的工作。

三國外長認為，朝鮮停戰絕不應有危及亞洲任何其他地方和平的恢復與保障的結果。他們希望，聯合國所接受的任何停戰將為各地的和平事業的向前邁進的一步，特別是在遠東方面。

三國外長研究了目前印度支那的局勢。三外長對法蘭西聯邦兵士的英勇努力與犧牲再度表示敬意，不管這些兵士是來自法國的、還是越南的、柬埔寨的、老撾的或聯邦其他部分的。他們同意：為

Mindful of the special urgency which recent events have given to the question of the unification of Germany, the three Powers have resolved to make a new effort to bring to an end the division of Germany.

The three Governments have therefore decided, in consultation with the German Federal Government, to propose a meeting in the early autumn of the Foreign Ministers of France, the United Kingdom, the United States of America, and the USSR to discuss directly the first steps which should lead to a satisfactory solution of the German problem, namely, the organization of free elections and the establishment of a free all-German government.

This meeting should also consider the conclusion of the Austrian Treaty.

V

The three Ministers reviewed the situation in the Far East.

In reviewing the Korean situation the three Ministers reaffirmed their admiration for the gallantry of the United Nations forces, including the indomitable forces of the Republic of Korea, defending the free world's cause. They reaffirmed their strong support of the efforts of the United Nations Command to conclude an early armistice consistent with the United Nations' aims and the determination of their governments to continue to work toward that end. They agreed to pursue every effort to assist the stouthearted and sorely tried Koreans to reunite peacefully under institutions of their own choosing.

They considered that, in existing circumstances and pending further consultation, the common policies of the three Powers towards Communist China should be maintained. They resolved that, if the Communists should renew their aggression in Korea after an armistice and again threaten the principles defended by the United Nations, their Governments would as members of the United Nations again support the restoration of peace and security.

The Foreign Ministers were of the opinion that an armistice in Korea must not result in jeopardizing the restoration or the safeguarding of peace in any other part of Asia. They hope that any armistice accepted by the United Nations would be a step forward in the cause of peace everywhere, and in particular in the Far East.

The current situation in Indochina was examined. The three Foreign Ministers paid tribute once again to the heroic efforts and sacrifices of the soldiers of the French Union, be they from France, Vietnam, Cambodia, Laos or other parts of